

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 82.09

АЛЬ-ГАРЗИ
Хайдер Хади Мохаммед

**РЕЦЕПЦИЯ ШЕКСПИРОВСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО НАСЛЕДИЯ
В ТВОРЧЕСТВЕ БЕРНАРДА ШОУ**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья
(английская)



Минск, 2017

Научная работа выполнена в Белорусском государственном университете

Научный руководитель

Бутырчик Анна Михайловна,
кандидат филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой зарубежной литературы
Белорусского государственного университета

Официальные оппоненты:

Тычко Галина Казимировна,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры медиалогии и веб-
журналистики Института журналистики
Белорусского государственного университета

Лиденкова Ольга Александровна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики
английского языка учреждения образования
«Гомельский государственный университет
им. Франциска Скорины»

Оппонирующая организация

учреждение образования «Минский
государственный лингвистический
университет»

Защита состоится 9 июня 2017 г. в 14.30. на заседании совета по защите диссертаций Д 02.01.12 при Белорусском государственном университете (220030, г. Минск, ул. К. Маркса, 31, филологический факультет, ауд. 62; тел. ученого секретаря: 327-63-78).

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Белорусского государственного университета.

Автореферат разослан « 5 » мая 2017 г.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций



Хмельницкий Н. Н.

ВВЕДЕНИЕ

Научная оценка основных этапов развития английской драматургии, понимание причин ее доминирования на мировой сцене невозможны без осмысления сложного творческого диалога между ключевой фигурой английской культуры елизаветинцем Уильямом Шекспиром (1564 – 1616) и теоретиком новой драмы Бернардом Шоу (1856 – 1950), чьи пьесы-дискуссии и экстраваганцы потеснили творения знаменитого соотечественника и задали основные векторы развития британского и европейского театра рубежа XIX – XX столетий.

Художественная система У. Шекспира предопределена ренессансным гуманизмом, поиском универсальных связей, существующих между отдельными звеньями мироздания, с одной стороны, и ощущением его глубокого кризиса в начале XVII века, когда рвётся связь времен, а человек, оставаясь «мастерским созданием» (*piece of work*), одновременно ощущает себя «квинтэссенцией праха» (*this quintessence of dust*) и «несчастливым, незащищённым, животным» (*no more but such a poor, bare, forked animal*). Б. Шоу выступает как драматург в эру «совершенствователей человечества» (*the world betterers*), широкого распространения научных знаний, активизации социальных движений, женской эмансипации и равноправия, колонизации стран третьего мира.

Новая эпоха требовала социально острой проблемной драмы, более близкой и понятной современникам. Шекспировская художественная система, идейная направленность его творчества больше не отвечали современным эстетическим требованиям. Актёры и зрители в новом театре должны были стать философами, способными понять и преобразовать существующий порядок вещей. Визуальные искусства, по Б. Шоу, этому способствуют: драматург осознавал, что в его эпоху драматургические произведения предназначены не только для сценического воплощения, но и для чтения, что не могло не отразиться на сюжетно-композиционной организации его собственных пьес и выборе средств художественной выразительности. Вместе с тем, в литературе Б. Шоу заявляет о себе именно как критик шекспировских постановок. Его цель не умаление заслуг великого предшественника, а преодоление не критического отношения к художественному наследию драматурга в социокультурном контексте новой эпохи.

Критикуя отдельные аспекты творчества величайшего английского драматурга (и особенно сценическое воплощение его пьес в Великобритании рубежа XIX – XX веков, а также отжившую риторику шекспировских героев), Б. Шоу одновременно утверждал позицию У. Шекспира как непревзойденного классика. Характерно, что Б. Шоу последовательно использовал свое

правописание фамилии У. Шекспира *Shakespear* (без 'e' на конце) вместо общепринятого сегодня и в его времена *Shakespeare*, как бы «присваивая» себе эвонского барда, декларируя право на собственное понимание и собственную, отличную от общепринятой, трактовку творчества величайшего из драматургов. В творчестве Б. Шоу тяжело отыскать пьесу, в которой автор не обращается к наследию У. Шекспира, не полемизирует с предшественником.

Актуальность данного исследования обусловлена несколькими причинами. Несмотря на то, что рецепция творчества У. Шекспира в мировой культуре – достаточно разработанное направление в литературоведении, вопрос о системном изучении шекспировского текста в художественном универсуме Б. Шоу в последние шестьдесят лет не ставился не только в зарубежном, но и в английском литературоведении. Поскольку Б. Шоу в собственных текстах никак не маркировал использование шекспировских цитат, многие имплицитные отсылки к творчеству эвонского барда, а также случаи тонкого пародирования шекспировского текста за счет искаженного цитирования остаются незамеченными как исследователями Б. Шоу, так и его переводчиками на иностранный язык, будь то арабский, русский, белорусский или любой другой. Соответственно отсутствие подобных исследований значительно затрудняет (если не искажает) как адекватную трактовку отдельных пьес Б. Шоу, так и критическое понимание его многолетней полемики с У. Шекспиром.

Выбор творчества Б. Шоу в качестве объекта научных изысканий определен и личным интересом автора предлагаемого диссертационного исследования как носителя арабской культуры. Разработка предложенной темы представляет несомненный научный интерес для арабского литературоведения в силу того, что арабский театр в XX веке развивался не без влияния драматургических новаций Б. Шоу, чьи переводные пьесы представляли собой достаточно большой сегмент на театральных подмостках арабского мира. Произведения Б. Шоу включены в школьную и университетскую программы в Ираке, поэтому актуальность данного исследования продиктована и сугубо прагматическими целями адекватного преподавания творчества ирландского драматурга.

Изучение критического наследия Б. Шоу, посвященного творчеству У. Шекспира, – задача непростая в силу нескольких обстоятельств. Во-первых, Б. Шоу обращался к наследию У. Шекспира на протяжении шестидесяти лет от дебюта в «The Saturday Review» в 1890 году до кукольного фарса «Шекс против Шо» (1949). Во-вторых, необходимый для изучения материал долгое время представлял собой многочисленные разрозненные газетные и журнальные публикации, пока в 1960-е годы не появился том под редакцией Э. Уилсона «Шо о Шекспире», в котором систематизированы статьи по рассматриваемому

вопросу. В-третьих, материалы Б. Шоу об У. Шекспире весьма разноплановы: от рецензий на постановки пьес эвонского барда на английской сцене и кратких заметок в переписке с актерами до практики исправления и переписывания шекспировских произведений. В-четвёртых, нельзя не учитывать амбивалентное отношение Б. Шоу к У. Шекспиру, которое имело под собой определенную почву. Критикой У. Шекспира ирландский драматург обосновывал необходимость преодолеть так называемое *Bardolatry* (бардопоклонство [*bard* + *idolatry*]; засилье шекспировской пьесы на английской сцене) и расчистить место для нового типа драмы, основной конфликт которой составляли бы социальные и политические аспекты жизни современного общества.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами (проектами) и темами

Диссертационное исследование выполнено на кафедре зарубежной литературы филологического факультета Белорусского государственного университета в рамках темы научно-исследовательской работы «Полилог литератур: социокультурный контекст, проблемно-тематическое поле, жанрово-стилевое разнообразие» (тема зарегистрирована в реестре НИОКТР Республики Беларусь № 20113920 от 02. 03. 2011 г.).

Цель и задачи исследования

Цель исследования – выявление своеобразия рецепции шекспировского литературного наследия в творчестве Б. Шоу.

Задачи исследования:

1. Раскрыть специфику шовианской драмы в контексте формирования неклассического типа драматургического искусства и полемики с шекспировским наследием.
2. Определить основные формы рецепции творчества Уильяма Шекспира Бернардом Шоу.
3. Проанализировать особенности функционирования шекспировского текста в художественном универсуме Б. Шоу.
4. Выявить основные шекспировские прецедентные тексты в пьесах Б. Шоу.
5. Систематизировать и проанализировать произведения Б. Шоу, в которых драматург обращался к практике «переписывания» У. Шекспира.
6. Выявить художественные особенности и интертекстуальное поле кукольного фарса «Шекс против Шо» как итога творческого диалога драматургов.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ

Статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК

1. Аль-Гарзи, Х. Бернард Шоу vs Уильям Шекспир: формы рецепции шекспировского наследия / Х. Аль-Гарзи // Весці БДПУ. Серыя 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2016. – № 1. – С. 101–105.
2. Аль-Гарзи, Х. Креативная рецепция трагедии «Макбет» Уильяма Шекспира у Бернарда Шоу / Х. Аль-Гарзи // Весці БДПУ. Серыя 1: Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2016. – № 2. – С. 108–112.
3. Аль-Гарзи, Х. «Смуглая леди сонетов» Бернарда Шоу в контексте рецепции творчества Уильяма Шекспира / Х. Аль-Гарзи // Весці БДПУ. Серыя 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2016. – № 4. – С. 111–116.
4. Аль-Гарзи, Х. Трагедия Уильяма Шекспира «Гамлет» в творческом наследии Бернарда Шоу / Х. Аль-Гарзи // Вестник МГЛУ. Серыя 1. Филология. – 2016. – № 6. – С. 117–125.

Материалы научных конференций

5. Аль-Гарзи, Х. The Role of the Words and Lexical Meaning of Iago's Speech / Х. Аль-Гарзи // Идеи. Поиски. Решения: III междунар. науч. практ. конф. – Минск, 2010. – С.122–127.
6. Аль-Гарзи, Х. Pygmalion as a New drama / Х. Аль-Гарзи // Мир языков: ракурс и перспектива материалы 2-ой междунар. науч. практ. конф. — Минск, 2011. – С.9–13.
7. Аль-Гарзи, Х. “The quintessence of Ibsenism” as a background for George Bernard Shaw's plays/ Х. Аль-Гарзи // Идеи. Поиски. Решения. Материалы V междунар. науч. практ. конф. – Минск, 2011. – С. 38–42.
8. Аль-Гарзи, Х. *Bardolatry* as a literary term on Shakespeare / Х. Аль-Гарзи // Мир языков: ракурс и перспектива: материалы III Междунар. науч. практ. конф., Минск, 2012. – С.132–138.
9. Аль-Гарзи, Х. Бернард Шоу как критик Уильяма Шекспира / Х. Аль-Гарзи, // *Juventus in Litteratura*: Материалы 69-й научн.конф.– Минск, 2012. – С.6-9.
10. Аль-Гарзи, Х. The Forms of Dramatic Interaction between George Bernard Shaw and Shakespeare in the XX century / Х. Аль-Гарзи // Идеи. Поиски. Решения: материалы VI Междунар. науч. практ. конф. – Минск, 2012. – С.471–478.
11. Аль-Гарзи, Х. Влияние Бернарда Шоу на развитие арабской драмы рубежа XIX – XX веков / Х. Аль-Гарзи // *Juventus in Litteratura*, Материалы 70-й научн. конф. – Минск, 2013. – С. 81–85.

12. Аль-Гарзи, Х. Сравнительный анализ пьес А. Чехова “Вишневый сад” и Б. Шоу “Дом где разиваются сердца” / Х. Аль-Гарзи // Славянскія літаратуры ў кантэксте сусветнай: матэрыялы XI навуковай канферэнцыі. – Мінск, 2013. – С. 113 – 117.

13. Аль-Гарзи, Х. Shakespearean Motifs in Shaw’s play “You never can tell” / Х. Аль-Гарзи // Мир языков: Ракурс и перспектива: 5-я Междунар. науч. практ. конф. – Минск, 2014.

14. Аль-Гарзи, Х. Предисловия Б. Шоу как форма критики / Х. Аль-Гарзи // *Juventus in Literatura*, Материалы III Межвузовской конференции. – Минск, 2014. – С.100-103.

15. Аль-Гарзи, Х. Античность в творчестве В. Шекспира и Б. Шоу / Х. Аль-Гарзи // *Juventus in Literatura*, Материалы III Межвузовской конференции. – Минск, 2014. – С. 6–10.

16. Аль-Гарзи, Х. The concept of the strong man in some Shakespeare’s and Shaw’s works / Х. Аль-Гарзи // Мир языков: ракурс и перспектива: материалы VI Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2015. – Минск, 2015. – С.75-83.

17. Аль-Гарзи Х. Пьеса «Цимбелин» Уильяма Шекспира в рецепции Бернарда Шоу / Х. Аль-Гарзи // Славянскія літаратуры ў кантэксте сусветнай: матэрыялы XI навуковай канферэнцыі. – Мінск. – 2015. – С. 36 – 42.

РЕЗЮМЕ

Аль-Гарзи Хайдер Хади Мохаммед

Рецепция шекспировского литературного наследия в творчестве Бернарда Шоу

Ключевые слова: рецепция, шекспировский текст, шовианская драма, неклассическая драматургия, бардопоклонство, прецедентный текст, имплицитные и эксплицитные отсылки, интертекстуальность, интерпретация, пародирование.

Цель исследования – выявление своеобразия рецепции шекспировского литературного наследия в творчестве Б. Шоу.

Метады исследования. При разработке данной темы использовалась комплексная методология, которая включает в себя сравнительно-типологический метод, концепцию диалога М. Бахтина и основанную на ней теорию интертекстуальности Ю. Кристевой, структуралистский подход к художественному произведению как к системе взаимосвязанных и взаимозависимых элементов (Ю. Лотман, П. Пави), принципы рецептивной эстетики (В. Изер, Х.-Р. Яусс), концепцию писателя как читателя У. Эко.

Научная новизна и значимость полученных результатов. В диссертации предлагается системный анализ форм рецепции шекспировского наследия в творчестве Б. Шоу в широком контексте становления европейской неклассической драматургии. Значимость результатов диссертации состоит в выявлении шекспировского текста в драматургическом творчестве Б. Шоу, систематизации имплицитных и эксплицитных отсылок (в приложениях), что, несомненно, будет способствовать адекватному переводу пьес драматурга на иностранные языки и соответственно более глубокому пониманию как пьес Б. Шоу, так и специфики его многолетней полемики с У. Шекспиром. В диссертации впервые указаны многочисленные случаи нераспознавания шекспировского текста в переводах пьес Б. Шоу на русский и арабский языки. Впервые амбивалентность критических оценок шекспировского творчества Б. Шоу выводится из двойственного положения шекспировской драмы как канона/образца и одновременно препятствия для развития новых драматургических форм.

Рекомендации по использованию и область применения. Результаты исследования могут быть использованы при дальнейшем сравнительном изучении творчества У. Шекспира и Б. Шоу, шекспировского текста в английской и мировой литературах, при переводах пьес Б. Шоу на иностранные языки. Разработанная в диссертации методика исследования шекспировской и шовианской драмы позволяет углубить осмысление специфики литературного процесса на рубеже XIX – XX веков. Практическая значимость полученных результатов заключается в возможности их использования при чтении лекций и проведении практических занятий по курсам «История английской литературы», «История мировой литературы», «История английского театра», при подготовке учебных пособий и УМК, при руководстве научно-исследовательской работой студентов, магистрантов и аспирантов.

РЭЗЬЮМЭ

Аль-Гарзі Хайдар Хадзі Махамед

Рэцэпцыя шэкспіраўскай літаратурнай спадчыны

ў творчасці Бернарда Шоў

Ключавыя словы: рэцэпцыя, шэкспіраўскі тэкст, шавіянская драма, некласічная драматургія, бардапаклонства, прэцэдэнтны тэкст, імпліцытныя і экспліцытныя адсылкі, інтэртэкстуальнасць, інтэрпрэтацыя, парадзіраванне.

Мэта даследавання – выяўленне своеасаблівасці рэцэпцыі шэкспіраўскай літаратурнай спадчыны ў творчасці Б. Шоў.

Метады даследавання. Пры распрацоўцы дадзенай тэмы была выкарыстана *комплексная метадалогія*, якая ўключае параўнальна-тыпалагічны метад, канцэпцыю дыялога М. Бахціна і заснаваную на ёй тэорыю інтэртэкстуальнасці Ю. Крысцевай, структуралісцкі падыход да мастацкага твора як сістэмы ўзаемазвязаных і ўзаемазалежных элементаў (Ю. Лотман, П. Паві), прынцыпы рэцэптыўнай эстэтыкі (В. Ізер, Х.-Р. Яўс), канцэпцыю пісьменніка як чытача У. Эка.

Навуковая навізна і значнасць атрыманых вынікаў. У дысертацыі прапануецца сістэмны аналіз форм рэцэпцыі шэкспіраўскай спадчыны ў творчасці Б. Шоў у шырокім кантэксце станаўлення еўрапейскай некласічнай драматургіі. Значнасць вынікаў дысертацыі заключаецца ў выяўленні шэкспіраўскага тэксту ў драматургічнай творчасці Б. Шоў, сістэматызацыі імпліцытных і экспліцытных адсылак (у дадатках), што несумненна паспрыяе адэкватнаму перакладу п'ес драматурга на замежныя мовы і адпаведна больш глыбокаму разуменню як п'ес Б. Шоў, так і спецыфікі яго шматгадовай палемікі з У. Шэкспірам. У дысертацыі ўпершыню пазначаныя шматлікія выпадкі нераспазнання шэкспіраўскага тэксту ў перакладах п'ес Б. Шоў на рускую мову. Упершыню амбівалентнасць крытычных ацэнак шэкспіраўскай творчасці Б. Шоў выводзіцца з дваістага стану шэкспіраўскай драмы як канона/узору і адначасова перашкоды для развіцця новых драматургічных форм.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаныя падчас далейшага параўнальнага вывучэння творчасці У. Шэкспіра і Б. Шоў, шэкспіраўскага тэксту ў англійскай і сусветнай літаратуры, пры перакладах п'ес Б. Шоў на замежныя мовы. Распрацаваная ў дысертацыі метадыка даследавання шэкспіраўскай і шавіянскай драмы дазваляе паглыбіць асэнсаванне спецыфікі літаратурнага працэсу на мяжы XIX – XX стагоддзяў. Практычная значнасць атрыманых вынікаў заключаецца ў магчымасці іх выкарыстання ў лекцыях і практычных занятках па курсах “Гісторыя англійскай літаратуры”, “Гісторыя сусветнай літаратуры”, “Гісторыя англійскага тэатра”, пры падрыхтоўцы вучэбных дапаможнікаў і ВМК, пры кіраўніцтве навукова-даследчай працай студэнтаў, магістрантаў і аспірантаў.

SUMMARY

AL-Garthy Haider Hadi Mohammed

Reception of William Shakespeare's literary heritage in Bernard Shaw's Oeuvre

Key words: reception, Shakespearean text, Shavian drama, non-classical drama, bardolatry, precedent text, implicit and explicit references, intertextuality, interpretation, parody.

The objective of this research is to reveal the peculiarity of B. Shaw's reception of W. Shakespeare's literary heritage.

Methodology. The research is based on *complex methodology* which includes comparative-typological method, M. Bakhtin's notion of dialogism and J. Kristeva's theory of intertextuality based on Bakhtin's ideas, structuralist approach to a work of art as a system of interrelated and interdependent elements (Y. Lotman, P. Pavi), principles of receptive aesthetics (W. Iser, H.-R. Jauss), U. Eco's concept of the author as a reader.

The results of the research and their novelty. The thesis offers a system analysis of various forms of reception of Shakespeare's heritage in B. Shaw's oeuvre in broader context of the development of European non-classical drama. For the first time the ambivalence of Shaw's critical assessment of Shakespeare's works has been deduced from the ambiguous status of Shakespeare's drama as both a canon/paragon and an obstacle for further dramaturgic development. The importance of the thesis's results is in revealing Shakespearean text in B. Shaw's drama, classification of implicit and explicit references (see appendixes) which will definitely contribute to appropriate translations of the playwright's works into foreign languages and, as a consequence, a more thorough understanding of both B. Shaw's plays and the peculiarities of his long-term controversy with W. Shakespeare. For the first time in literary criticism there have been pointed out numerous cases of unrecognized Shakespearean quotes in translations of B. Shaw's plays into Russian.

Practical recommendations. The results of this research can be used in further comparative studies of W. Shakespeare's and B. Shaw's works, Shakespearean text in English and world literature, in translations of B. Shaw's plays into foreign languages. The model of research of Shakespearean and Shavian drama elaborated in the thesis helps to extend comprehension of literary development at the turn of the 19th and the 20th centuries. The results of this research can be put into practice during lectures and seminars on *The History of English Literature*, *The History of World Literature*, *The History of English Theatre*, preparation of tutorials, supervision of students' and postgraduate students' research activities.